



PAISAGENS LINGUÍSTICAS EM DILI

Kerry Taylor-Leech, Griffith University, Leverhulme Partnership Workshop, Dili, 5-6 de Julho 2016

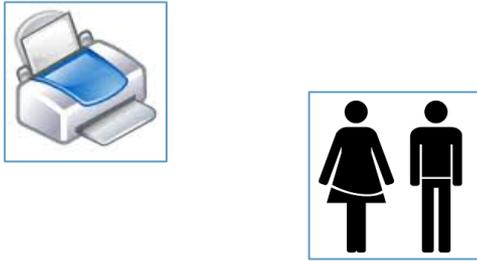
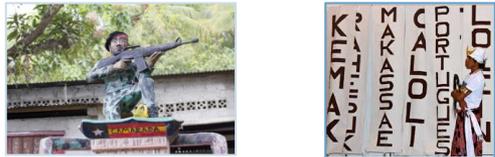
O que são Paisagens Linguísticas (PLs)?

2

- A demonstração de **palavras** e **imagens** em sinais.
- Múltiplas formas de **língua(gem) escrita** espalhada em espaços públicos.
- Estudo de PLs é uma forma útil de compreender as **relações entre línguas** e **escolhas linguísticas das pessoas**.
- Para compreender o PL, precisamos de compreender o **contexto social e cultural no qual o sinal se encontra**.

Semiótica: Três formas de observar os sinais

3

<p>Ícone. Uma semelhança. Um sinal é estreitamente relacionado com o que representa. Um ícone pode também ser uma metáfora</p>	 <p>Two icons: a blue wheelchair and a black silhouette of a man and a woman.</p>	<p>Pessoas e línguas podem ser ícones de identidade</p>  <p>Two images: a child holding a rifle and a vertical sign with names in various scripts.</p>
<p>Índex. Um sinal está relacionada com aquilo que representa – mas não directamente. Aponta para algo </p>	 <p>Two images: a footprint in sand and a green 'Exit' sign with a running figure.</p>	<p>Também aponta para o ponto da situação</p>  <p>An image of a person sitting on the ground in front of a colorful wall.</p>
<p>Símbolo. Não há uma ligação óbvia com o que representa. Com o tempo, aprendemos o seu significado</p>	 <p>Two symbols: a white dove holding an olive branch and a black and white peace symbol.</p>	<p>Símbolos têm um significado dentro de um contexto</p>  <p>An image of a mural featuring a dove and other figures on a wall.</p>



Lentes analíticas

4

- Significado dos signos em vigor (contexto):
 - ▣ **Indexicalidade:** Presença/ausência de línguas na PL. Escolhas linguísticas na PL.
 - ▣ **Indexicalidade social:** Ligações entre PL e o contexto mais amplo (histórico, social, económico and político).
 - ▣ **Iconicidade:** A língua pode ser um ícone de nacionalismo.

Contexto timorense: Censos 2010

5

Valores de literacia nacionais para pessoas entre 15-24 anos em 2004 e 2010

Ano	Tétum	Indonésio	Português	Inglês	Um dos 4
2010	78.8%	55.6%	39.3%	22.3%	79.1%
2004	68.1%	66.8%	17.2%	10.0%	72.5%

No Distrito de Dili

- Tetum Dili é a L1 para **87.53%**
- Mambae é a L1 para 2.5%
- Makasae é a L1 para 1.64%

Exemplo de 2010. Indexicalidade e iconicidade: tétum para finalidades simbólicas

6

- Situado no centro de um cruzamento de vias.
- Uso de escrita cursiva.



Significado em questão:

- Referência directa ao ataque ao JRH.
- Chamada simbólica para a unidade.
- *Ita-boot* indica um estatuto elevado.
- Símbolos de nacionalismo.
- JRH é um ícone nacional.
- A nação é o autor da mensagem.

*Sr Presidente, Timor reza
no hein Ita-boot*

*Mr President, Timor reza e tem
esperança em vós*



Exemplo de 2010. Indexicalidade: Inglês para finalidades comunicativas

7

- Situado numa estrada movimentada.
- Custo baixo, sinal temporário.
- Inglês coloquial australiano.
- Serviços culturais específicos.



Significado em questão:

- Indica a presença de pessoal militar falantes de inglês, trabalhadores sob contracto consultores, conselheiros e funcionários de ajuda humanitária.
- Estabelecimento transitório, clientes estrangeiros com rendimento disponível, alfabetizado em inglês.



Sondagem de uma PL urbana: Colmera (2010)

8



O que indica os novos nomes das ruas de Díli?

Porquê Colmera?

9

- É uma área comercial com pequenas lojas e negócios, hotéis, edifícios do governo, instalações pertencentes ao Estado e grandes companhias comerciais.
- Muitos sinais diferentes.
- Oportunidade para observar as escolhas linguísticas do topo para a base.

Sinais: do topo para a base e da base para o topo

10

Do topo para a base

- Nomes de edifícios e instalações, ruas e sinais de regulação do tráfico, sinais do governo, cartazes



Tetum: To'o iha ne'e

- Corporações nacionais e internacionais, bancos, e ONGs.



Da base para o topo

- Lojas e sinais em/de restaurantes



Indonesian: Cak Man's city meat balls from Malang



English: Customer is always right

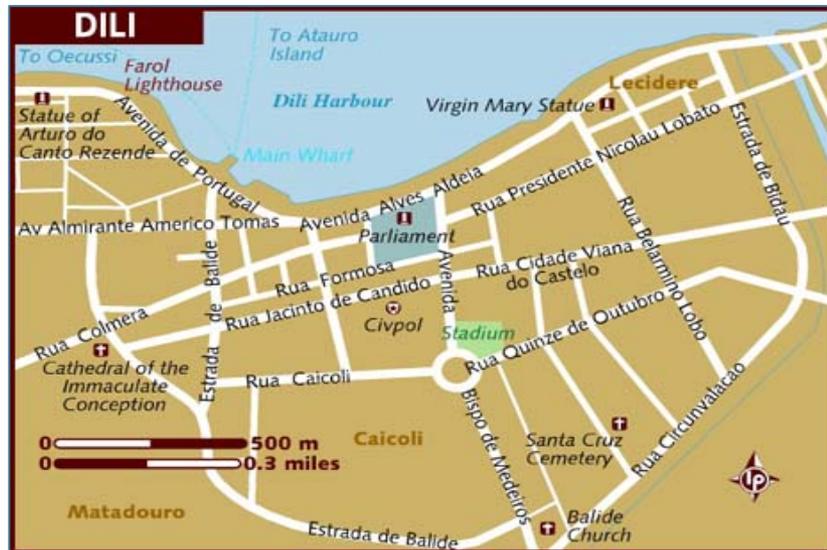
- Pequenas ONGs e negócios (lojas, fornecedores eléctricos, especialistas em tecnologias da informação, serviços médicos e empresas de segurança).



Sinais do topo para a base: apenas em português - monolíngue

11

Nomes de ruas (português)



Edifícios do governo
(português)



Sinais do topo para a base: apenas em tétum - monolíngue

12

 Os sinais são informativos, estrategicamente localizados



 e com vista a um público local e falante de tétum



Sinais do topo para a base: português e tétum – bilíngue

13

- Localizado na ponta do comércio elevado da cidade.
- Custo elevado, produção técnica. Atenção à imagem e cor.
- Uso das línguas oficiais.
- Uso ‘cuidado’ da língua.



Significado em questão:

- Banco Nacional Ultramarino – Multinacional português, um grande actor comercial em T-Leste.
- Refere-se à *crize*; olhar para o futuro; novas realidades económicas; estado frágil da economia.



Sinais do topo para a base: apenas em tétum – monolíngue

14

Uso d pronome na primeira pessoa (ha'u, ha'u nia) 🗑️ personaliza a mensagem



Lei contra violência doméstica
Protege-me, protege a minha família

Uso do familiar tu(o) 🗑️ dirige-se directamente aos homens



Muda o teu comportamento.
A forma para os homens reduzirem a violência
contra as mulheres

Sinais da base para o topo: tétum, português, indonésio e inglês

15

- Mistura de línguas
- Muitos estrangeirismos
- Informativo: Serviços e dias/horas das consultas

- Uso de imagens



- Indicação de uma sociedade multilíngue
- Práticas linguísticas polilíngues



Sinais da base para o topo: Mistura de línguas - multilíngue

16



Custo baixo, sinal produzido localmente; enfoque directo nos serviços oferecidos; uso da língua não monotorizada, sem revisão; non-standard spelling



Prenda gratuita, frigorífico, máquina de lavar a loiça, dispensador, ficha eléctrica



Mira os clientes locais; enfoque directo no producto; mistura de línguas



A loja de XX
Roupa em saldos

Escolha linguística nos sinais do topo para a base

17

Línguas	Número	Percentagem
Apenas em português	21	44
Apenas em tétum	18	36
Português e tétum (bilíngue)	4	8
Português e tétum (indistinguível)	2	4
Apenas em bahasa-Indonésio	1	3
Tétum e inglês	1	3
Português e inglês	1	2
Inglês e bahasa-Indonésio	0	0
TOTAL	48	100

Escolha linguística em sinais da base para o topo

18

Línguas	Número	Porcentagem
Apenas em inglês	52	46
Bahasa-Indonésio e inglês	20	17
Apenas em bahasa-Indonésio	10	9
Tétum e inglês	9	8
Apenas em tétum	8	7
Chinês e inglês	5	4
Português e inglês	3	3
Apenas em português	3	3
Inglês, tétum e bahasa-Indonésio	2	2
Chinês e bahasa-Indonésio	1	1
TOTAL	113	100

Escolhas linguísticas na área da sondagem

19

- Não visível: as línguas nacionais.
 - ▣ Falantes de mambae, o maior grupo de falantes depois do tétum. Dili era tradicionalmente a sua terra natal.
- Formas criativas do uso da língua.
- Evidências de práticas bilíngues realizados conscientemente (sinais do topo para a base).
- Uma variedade de tipos de sinais multilíngues.
- Mistura de línguas (sinais da base para o topo)
- Escapou-me alguma coisa? O que mais notaram vocês?

Referências bibliográficas

- Backhaus, Peter. (2007). *Linguistic landscapes: A comparative study of urban multilingualism in Tokyo*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Ben-Rafael, Eliezer. (2009). A sociological approach to the study of linguistic landscape. In Elana Shohamy & Durk Gorter. (eds.). *Linguistic landscape: Expanding the scenery* (pp. 40-54). New York & London: Routledge.
- Scollon, Ron., & Suzie Wong Scollon. (2003). *Discourse in place: Language in the material world*. London: Routledge.